

# МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ СОЦИУМАХ НА ПРИМЕРЕ СЛОВА *ДОБРО*

## MORAL AND ETHICAL CONCEPTIONS IN ENGLISH AND RUSSIAN SOCIETIES IN TERM OF THE WORD *GOOD*

A. Korlyakova

*Summary:* The present paper deals with the national specifics of the assessment aspect in the meaning of words. The subject of this study is the assessment components of the meaning of the word 'good'. The objective of the study was to compare the national specifics of the assessment components in the culture of Russia. Descriptive and comparative methods of naive interpretation of words, a method of complex analysis, and quantitative data processing have been used. An analysis of the results of the experiment revealed the national and cultural specifics of the meanings and personal meanings assigned to the word 'good'.

*Keywords:* semantic components, evaluation, picture of the world, moral and ethical values.

**Корлякова Алла Фирсовна**

Кандидат филологических наук, доцент, Пермский государственный национальный исследовательский университет  
info@psu.ru

*Аннотация:* В предлагаемой статье рассматриваются вопросы, связанные с национальными особенностями оценочного компонента значения слова. Предметом данного исследования стали оценочные компоненты значения слова морально-этической направленности добро. Задачей исследования является сопоставление национальной специфики оценочных компонентов в культуре России. В работе использовались описательный и сопоставительный методы, метод наивного толкования слова, метод комплексного анализа, количественная обработка данных. Анализ результатов эксперимента позволил выявить национально-культурную специфику значений и личностных смыслов, закрепленных за словом добро.

*Ключевые слова:* семантические компоненты, оценка, картина мира, морально-этические ценности.

Каждое общество имеет свой набор ценностей и свою систему оценок, которые формируют аксиологическую ориентацию индивида. Для каждого человека наиболее важна его собственная шкала ценностей, которая представляет собой смесь внешних (общественно обусловленных) ценностей и внутренних, чисто индивидуальных оценок. (2) В центре ценностной системы человека лежит его личная оценка качеств объектов и явлений реальности. Оценочный аспект играет важную роль в языковой картине мира, поскольку концепции положительного и отрицательного, добра и зла, морали и безнравственности присущи любой культуре. (3)

В данной статье представлены результаты лингвистического эксперимента, который направлен на выявление национально-специфических значений и личностных смыслов, связанных с понятием «добро» в морально-этических представлениях русского и английского обществ. Исследование основано на анализе толкований слова «добро», предоставленных русскими и английскими информантами, а также данных из словарей. В эксперименте приняли участие 96 информантов, отобранных с учетом социобиологических факторов.

Мы проанализировали толкования слова «добро» с целью выявления его семантики и выделили семы, объединенные в семантическое поле значения этого слова. Мы также рассмотрели основные виды оценок, связанные с этим словом: эмоциональные, интеллектуальные, утилитарные, нормативные, теологические, этические и

эстетические. Мы расширили и переработали классификацию оценок, предложенную Н.Д. Арутюновой, в соответствии с нашими исследованиями. (1)

Основываясь на нашем материале, мы проанализировали актуальные семантические компоненты слова «добро» с точки зрения оценок и представили результаты этого анализа в рамках указанных видов оценок.

Рассмотрим понимание слова *добро* русскими и английскими информантами.

МАС дает следующие определения слова *добро*: 1) *все положительное, хорошее*; 2) *хорошее доброе дело; поступок, приносящий пользу*; 3) *имущество, вещи, пожитки*.

Согласно Oxford English Dictionary слово *добро* (good): 1) *that which is morally right: righteousness (то, что морально правильно: правильность)*. 2) *benefit or advantage to someone or something (выгода или преимущество кого-либо или чего-либо)*.

Рассмотрим понимание слова *добро* русскими и английскими информантами. Для того чтобы представить распределение частот встречаемости сем в толкованиях информантов, построим таблицу (табл. 1). Табл. 1 демонстрирует выделенные семы и типы оценок в толкованиях русских и англичан. Общее количество сем, выделенных методом семного анализа толкований, – 79, частота встречаемости – 315.

Таблица 1.

Количество сем, выделенные в толкованиях информантов, отражающих типы оценок в слове *добро*.

Семы	Всего	Национальность		Типы оценки													
		Р	А	эмоц.		интел.		этич.		утил.		норм.		теол.		эст.	
				Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А
положительное хорошее	33	16	17	16	17	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
активность	30	21	9	0	0	0	0	0	0	0	0	21	9	0	0	0	0
для других всех	25	21	4	0	0	0	0	21	4	0	0	0	0	0	0	0	0
добрые дела	18	13	5	0	0	0	0	13	5	0	0	0	0	0	0	0	0
правильный	13	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	13	0	0	0	0
моральный	12	2	10	0	0	0	0	2	10	0	0	0	0	0	0	0	0
помощь	12	8	4	0	0	0	0	8	4	0	0	0	0	0	0	0	0
отношение	11	8	3	8	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
полезный	8	3	5	0	0	0	0	0	0	3	5	0	0	0	0	0	0
мир	7	4	3	0	0	0	0	4	3	0	0	0	0	0	0	0	0
Бог	6	0	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0	0
для себя	6	4	2	0	0	0	0	0	0	4	2	0	0	0	0	0	0
качества	6	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3	0	0	0	0
бескорытность	6	5	1	0	0	0	0	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0
созидательность	5	5	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0
приятный	5	0	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
душевность	5	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
благо	5	4	1	0	0	0	0	4	1	0	0	0	0	0	0	0	0
результат	4	1	3	0	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	0	0	0
развитие	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0
светлое	4	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
люди (субъект)	4	0	4	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0
градуированность	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0
удовлетворительный	3	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
сила	3	3	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0
приемлемый	3	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
противоположность злу	3	3	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
намерение	3	0	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
отсутствие зла	3	2	1	0	0	0	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0
категория	3	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
чувства	3	2	1	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
достижения	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0
добрый	2	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0
любовь	2	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
радость	2	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
душа и тело	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0
духовность	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0
индивидуальность	2	2	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
целомудренность	2	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0
получать удовольствие	2	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
превосходный	2	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>ВСЕГО</b>	277	148	129	39	30	3	3	64	37	16	14	25	36	1	9	0	0

Примечание: Р – количество сем, выделенных в толкованиях русских информантов; А – количество сем, выделенных в толкованиях английских информантов; эмоц. – эмоциональная оценка; интел. – интеллектуальная оценка; этич. – этическая оценка; утил. – утилитарная оценка; норм. – нормативная оценка; теол. – теологическая оценка; эст. – эстетическая оценка.

В русской группе информантов нами выделено 173 реакции, в английской – 142. Даже количество сем показывает, что понимание слова *добро* по-разному фиксируется в языковом сознании исследуемых социумов.

Рассмотрим распределение сем слова *добро* по семантическим зонам **в группе русских** информантов:

В **первой** зоне выделены семы: активность (21 реакция), для других (21 реакция), положительное, хорошее (16 реакций), добрые дела (13 реакций).

Во **второй** зоне – отношение (8 реакций), помощь (8 реакций), бескорыстность (5 реакций), душевность (5 реакций), созидательность (5 реакций).

В **третьей** – благо (4 реакции), для себя (4 реакции), мир (4 реакции), светлое (4 реакции), противоположно злу (3 реакции), сила (3 реакции), качества (3 реакции), полезный (3 реакции), чувства (2 реакции), отсутствие зла (2 реакции), радость (2 реакции), любовь (2 реакции).

Анализ частоты встречаемости сем в первой зоне показывает, что для русских *добро* – это не только положительное и хорошее (16 реакций из 33), но это и активная жизненная позиция, деятельный подход (21 реакция из 33): *Делай добро и жди добра*. Добро всегда творит человек, и поэтому – это добрые дела (13 реакций из 18): *Мысль или поступок во благо кому- или чему-либо*.

Во второй зоне актуальных смыслов важным является то, что добро проявляется в отношении к другому человеку (8 реакций из 11): *Способность поступиться своим ради других; Благожелательность, Благодарить всех и желать удачи. Добро – это нравственное понятие, определяющее поведение человека и его действия по отношению к другим людям, а также к неодушевленным предметам*.

Добро заключено в поступках человека и его побуждениях, это помощь всему живому (8 реакций из 12): *Добро – это когда ты помогаешь людям и ничего не требуешь за это; Добро – поступок, облегчающий жизнь другому существу; Совершать поступки для других; Способность к сопереживанию, готовность помочь*.

Добро находится в сердце человека (5 реакций и отсутствие у англичан), это – *красота души; все, что делает мою душу полнее и целостнее, и при этом не вредит окружающим; Хорошие дела, поступки, которые человек делает по велению сердца, не за вознаграждение*. Бескорыстность поступков (5 реакций из 6): *Совершать поступки для других, благородные – безвозмездно*. Это созидательность (5 реакций и отсутствие у англичан): *Конструктивное отношение, созидательное* – все это является характерным для представлений русских о добре.

В зоне индивидуальных смыслов присутствуют семы, которые уточняют, что добро творится во благо другим людям (4 реакций из 9). Идея добра связана с непосред-

ственным нравственным ощущением. Добро – светлое (4 реакции и отсутствие в английской группе), противоположно злу (3 реакции и отсутствие в английской группе). Это сила, обладающая способностью к изменению, преобразованию (3 реакции и отсутствие в английской группе): *Добро – действенная сила преобразования мира, во имя всех. Жизнь для других*. Кроме того, по мнению информантов, добро – полезно (3 реакции из 8): *Добро – полезное, что можно сделать для себя и окружающего тебя мира*.

Добро – это проявление всех положительных качеств человека (3 реакции из 6): *Это совокупность всех положительных качеств и чувств человека; Труднообъяснимое понятие. Все положительные качества человека. Это и этическая категория, характеризующая положительные нравственные качества личности; положительные обстоятельства бытия*. И только для русских добро – это *радость, любовь, солнце, теплота, красота, гуманность и счастье*.

Как показывает проведенный анализ, понимание слова *добро* русскими информантами шире словарной дефиниции это не только положительное, хорошее, но это и активная жизненная позиция, и добрые дела на благо другого человека. Актуальным для информантов является то, что добро проявляется в отношении к другому человеку. Добро – это красота души.

Рассмотрим распределение частот сем слова *добро* по зонам в группе **английских** информантов:

В **первой** зоне выделяются семы: положительное, хорошее (17 реакций), правильное (13 реакций), моральное (10 реакций).

Во **второй** зоне – активность (9 реакций), Бог (6 реакций), добрые дела (5 реакций), полезное (5 реакций), приятное (5 реакций).

В **третьей** зоне – градация (4 реакции), для других (4 реакции), люди (субъект) (4 реакции), помощь (4 реакции), развитие (4 реакции), качества (3 реакции), мир (3 реакции), намерение (3 реакции), отношение (3 реакции), приемлемый (3 реакции), результат (3 реакции), удовлетворительный (3 реакции), для себя (2 реакции).

Анализ частоты встречаемости сем в первой зоне показывает, что для англичан *добро* – все положительное и хорошее (17 реакций из 33), но это и все правильное (13 реакций из 13), основанное на моральных принципах (10 реакций из 12): *What is right, what is acceptable; morally sound or excellent (то, что правильно, то, что приемлемо; морально правильно)*. Это моральное качество, этическая категория, то, что морально приемлемо и позитивно: *That which is morally acceptable; Positive; To do what is morally and ethically right (добро – это делать то, что морально и этически правильно); To live a life with morals of positive nature (прожить жизнь, основанную на положительных убеждениях)*.

Во второй зоне актуальных смыслов присутствуют семы, подчеркивающие, что добро – это активная жизненная позиция (9 реакций из 30): *Doing what is right* (делать то, что правильно) и добрые дела (5 реакций из 18): *A good deed is one that benefits others and a good person is someone who does good deeds with the well being of others* (хороший поступок – тот, который приносит пользу другим; хороший человек – тот, кто делает добрые дела на благо других людей); *Outcome of a happy deed* (последствие хорошего поступка).

Добро – это то, что не противоречит законам Бога (6 реакций и отсутствие в русской группе); все, что приятно Богу: *Anything that is beneficial in physical, mental, and spiritual sense, or anything in keeping with God's laws* (все, что приносит пользу в физическом, умственном и духовном смысле, или все, что согласно с законом Божиим); *Something that is pleasing to God* (это то, что приятно Богу); *God is good-following his example* (Бог – это добро, следуй его примеру); *Everything that is given to us by God* (все, что дано нам Богом); *Something that is well for soul and body* (все, что хорошо для души и тела).

Добро – то, что полезно (5 реакций из 8): *Works very well or very useful* (работает хорошо или полезно) и приятно (5 реакций и отсутствие в русской группе): *Doing something that is right and also is pleasing to yourself and others* (делать то, что правильно и также приятно тебе и другим); *Favorable pleasant* (благоприятно, приятно); *Right, pleasant, positive* (правильно, приятно, позитивно); *Something that is pleasing, pleasant or at least satisfactory* (то, что доставляет удовольствие, приятно или, по крайней мере, удовлетворительно).

В зоне индивидуальных смыслов присутствуют семы, показывающие, что добро заключается в намерениях человека его творить (3 реакции и отсутствие в русской группе): *An intention to be helpful and do the right thing in a situation* (намерение быть полезным и вести себя правильно в зависимости от ситуации).

Добро – ситуация, когда достигаешь определенного результата (3 реакции из 4): *After an achievement* (после достижения определенного результата). Оно способствует развитию (4 реакции и отсутствие в русской группе): *Something that is for the betterment of people or a specific situation* (то, что делает людей и ситуацию совершеннее).

Добро – значит быть хорошим человеком, уважаемым, не желающим причинить вред (4 реакции и отсутствие таковых у русских): *Being a good person – kind, considerate, not wishing to do harm; a good person is someone who does good deeds with the well being of others* (хороший человек – это тот, кто приносит пользу другим); *A person or being who is morally correct and virtuous* (человек, который нравственен и добродетелен).

Английскими информантами подчеркиваются рамки, границы добра (4 реакции и отсутствие в русской группе): *Above average or morally upright on the context* (выше среднего или морально правильно в зависимости от контекста); *Something that meets certain standards, acceptable* (то, что отвечает определенным стандартам, приемлемое).

Отмечается, что добро приносит удовольствие для себя (2 реакции из 6) и оно удовлетворительно (3 реакции и отсутствие в русской группе): *Doing something that is right and also is pleasing to yourself and others* (делать то, что правильно и также приятно тебе и другим); *Favorable pleasant* (благоприятно, приятно); *Right, pleasant, positive* (правильно, приятно, позитивно); *Something that is pleasing, pleasant or at least satisfactory* (то, что доставляет удовольствие, приятно или, по крайней мере, удовлетворительно); *People / things that are nice or very satisfactory* (добро – люди или вещи, которые приятны или удовлетворительны).

Как показывает анализ распределения частот сем, понимание слова добро информантами, участвующими в эксперименте, не совсем соответствует словарной дефиниции. Добро – это не только морально правильное, но и положительное, хорошее. Актуальным для информантов является то, что добро не противоречит законам Бога. Добро ‘полезно’ и ‘приятно’.

Сравнительный анализ показывает, что добро для русских – это прежде всего активная жизненная позиция (21 реакция у русских и 9 у англичан) во благо другого человека (21 реакция у русских и 4 у англичан) и добрые дела (13 реакций у русских и 5 у англичан). В представлении добра для русских важно отношение к людям (8 реакций у русских и 3 у англичан), помощь всему живому (8 реакций у русских и 4 у англичан) и бескорыстность поступков (5 реакций у русских и 1 у англичан). Только для русского человека добро – все светлое, это *необъяснимая сила, заставляющая людей совершать поступки положительные*.

Для английской группы информантов добро правильно (13 реакций у англичан и отсутствие у русских), соответствует нормам морали (10 реакций у англичан и 3 у русских) и не противоречит законам Божиим (6 у англичан и отсутствие у русских). Добро – это человек, поступающий правильно (4 и отсутствие у русских). Добро – все, что направлено на развитие (4 и отсутствие у русских), приятно (5 реакций у англичан и отсутствие у русских) и удовлетворительно (3 реакции и отсутствие у русских), отвечает определенным стандартам (4 реакции и отсутствие у русских).

Рассмотрим отражение оценки в толкованиях слова **добро** (см. табл. 1).

Анализ выделенных сем с точки зрения оценки показал, что в группе русских информантов при толковании

слова *добро* чаще встречаются этическая и эмоциональная оценки, представленные в 73 и 47 случаях соответственно. Например: *Добро – бескорыстность, благо, благодарность, гуманность, отсутствие зла, добрые дела; Душевность, любовь, положительное, хорошее, счастье, светлое*. На втором месте по частоте встречаемости находятся нормативные оценки, выраженные в 26 реакциях (например: *Добро – активность, качество, редкость*), и утилитарные оценки, отраженные в 20 реакциях. Например: *Добро – богатство, материальная жизнь, сытость, созидательность, полезность, для себя*. Реже выявляется интеллектуальная оценка (5 реакций): *Добро – категория, мысли, оправдание*, и теологическая оценка – (в 1 толковании): *Добро – Бог*.

В группе английских информантов ведущей оценкой является этическая, которая отражена в 41 реакции. Например: *добро – морально, целомудренно*. На втором месте – нормативная и эмоциональная оценки, которые выражены в 37 и 32 реакциях соответственно. Например: *добро – правильный, адекватный, приемлемый, удовлетворительный. Добро – положительное, хорошее, приятное, превосходное*. Утилитарная оценка нашла отражение в 15 реакциях: *добро – удобный, созидательный, удача, полезный, развитие*. Реже выявляется интеллектуальная оценка, выраженная в 6 реакциях: *добро – намерение, убеждения* и теологическая – в 9 толко-

ваниях: *добро – Бог*.

Сравнительный анализ типов оценок при толковании слова *добро* показывает, что в обеих группах информантов основной является этическая оценка. На втором месте по значимости в русской группе находится эмоциональная оценка, следовательно, *добро* в русской группе информантов в большей степени рассматривается с позиции морали, нравственности и эмоциональной оценки, духовного начала человека. Это соответствует глубинному и психологическому характеру этической сферы русского человека.

В английской группе количество эмоциональных оценок примерно совпадает с количеством нормативных оценок (в 32 и 37 реакциях соответственно). Это означает, что *добро* в английском социуме оценивается как положительное, хорошее, а также как правильное, соответствующее определенному стандарту, норме. Необходимо отметить, что теологическая оценка добра чаще встречается в английской группе информантов, чем в русской.

Таким образом, в моральных представлениях о слове *добро* обеих культур существует много общего, однако существуют национальные особенности, нюансы их восприятия, что находит отражение в специфике выражения оценки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М., 1988. 341 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
3. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: Монография. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2011. 240 с.
4. Collins, H. Cobuild English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ×3. – URL: <http://www.lingvo.ru/>
5. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ×3. URL: <http://www.lingvo.ru/>
6. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д.Н. Ушакова: в 4 т. 1 оптический компакт-диск.

© Корлякова Алла Фирсовна (info@psu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»